

# 发现 Fanzine

edição 43

nº 5, 2013

30 de setembro de 2013

<http://portuguese.cri.cn>

[cripor@cri.com.cn](mailto:cripor@cri.com.cn)

Mês Cultural do Brasil na China

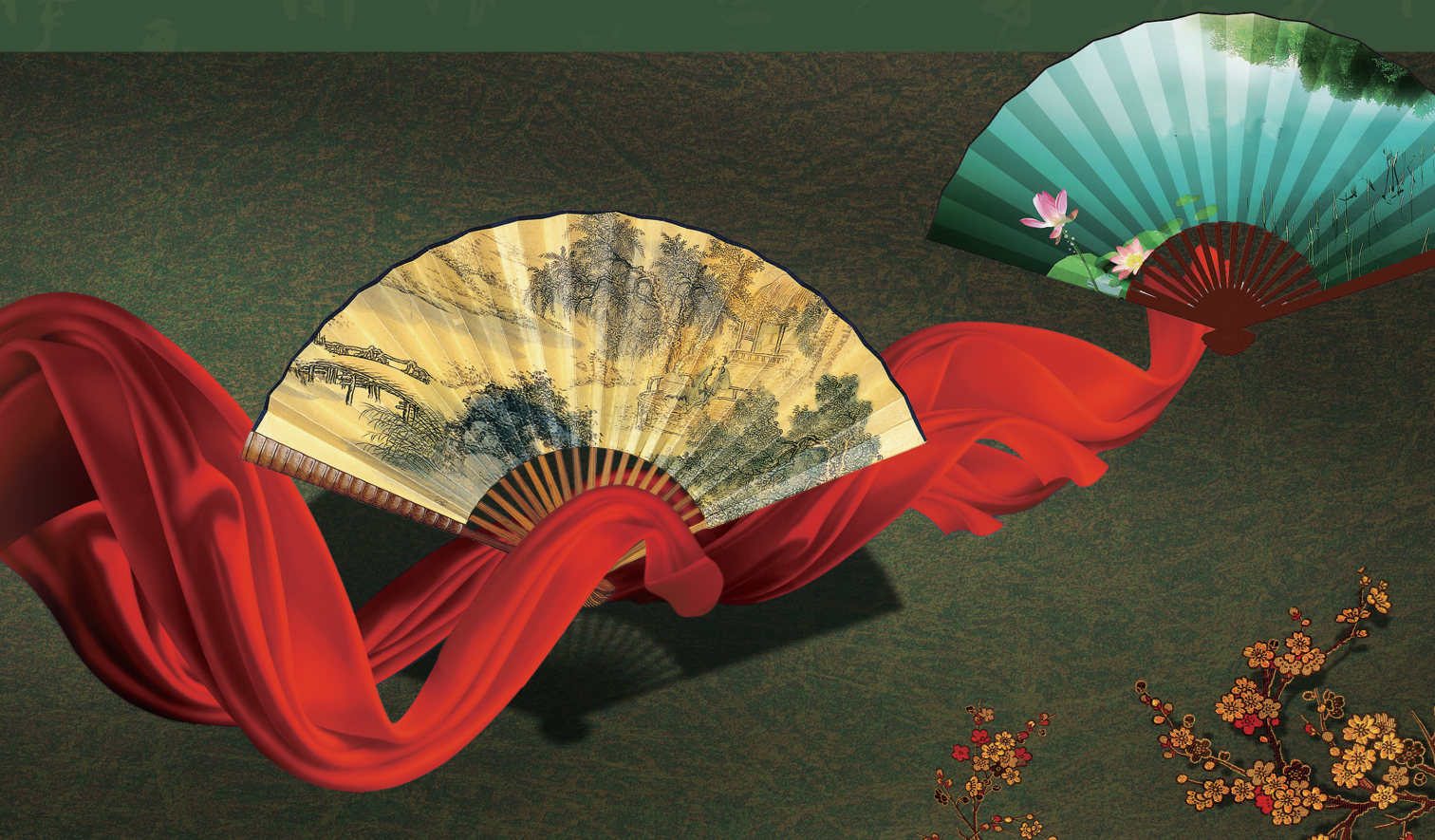
中国巴西文化月系列报道

Habitat do panda gigante de Sichuan

四川大熊猫栖息地

Festa do Meio Outono

中秋节



中国国际广播电台葡萄牙语部

Departamento de Português da Rádio Internacional da China





## Carta ao Leitor

### Descubra a beleza ao seu lado

O tempo nunca parou e chegamos a mais um ano novinho. Neste ano, a publicação do CRIpor completa nove anos de idade e tem o novo nome, que é Fanzine 发现 (Descobrimiento, em chinês). Como disse o escultor francês Auguste Rodin, nunca falta a beleza na vida, o que falta é os olhos que podem descobri-la. Esperamos que esta revista dê alguma ajuda para você descobrir a beleza e amizade ao seu lado. Porque elas estão ao redor de você mesmo.

### 致读者

#### 发现身边的美

时间的脚步永不停歇，我们迎来了崭新的一年。这一年，我们的杂志九岁了！这一年，她有了新的名字——《发现》。法国雕塑大师罗丹说过，生活中不是没有美，而是缺少发现美的眼睛。希望这本杂志能够帮助您发现身边的美丽和友谊。因为，美丽的事物和朋友的真情就围绕在您的身边。

## História da Capa

Na China, o leque é um objeto de arte muito usado para afugentar o calor. Os registros sobre o leque datam das dinastias Shang e Zhou, há cerca de três mil anos.

Os materiais mais utilizados são papel, seda, penas, folhas de palmeira ou bambu. Suas formas se diversificam entre redonda, quadrada, pentagonal, hexagonal ou na semelhança de um girassol.

Escrever poemas e fazer pinturas em leques é também um costume chinês. Em todas as épocas, muitos calígrafos e pintores de prestígio imprimiram obras extraordinárias nesse tipo de instrumento.



### Ecoss 回声

- 4 Cartas de leitores  
读者来信

### Fique por Dentro 关键词

- 6 Vice-primeiro-ministro chinês Wang Yang se reúne com chanceler angolano Georges Chikoti  
中国副总理汪洋会见安哥拉外长希科蒂
- 7 China e Guiné-Bissau buscam cooperação da imprensa  
中国与几内亚比绍探讨新闻领域合作

### Foco 聚焦

- 8 Festa do Meio Outono  
中秋节
- 10 Portugueses na China, uma história de 500 anos  
“徐日升神父工作坊”研讨会在北京古观象台召开

### Economia 经济

- 12 Investimento chinês no Brasil atinge US\$24,4 bilhões  
中国在巴西实际投资达 244 亿美元



P12



1. O CRIpor promove durante setembro e dezembro o concurso “Patrimônio Mundial na China”. Os participantes que acertem todas as respostas, vão ganhar um prêmio da emissora.
2. O CRIpor vai lançar uma nova série de seis cartões QSL alusiva ao Patrimônio Mundial na China. O direito para a escolha dos desenhos está na sua mão. É só participar e selecionar as fotos favoritas.

### Cultura 文化

- 14 Mês Cultural do Brasil na China  
中国巴西文化月系列报道

### Imagem 影像

- 20 Pessoas que tratam do tempo  
修表人

### Cores na Tradição 色彩中国

- 22 Que significado tem a púrpura na China  
色彩中国——紫

### Patrimônio Mundial na China 中国的世界遗产

- 24 Habitat do panda gigante de Sichuan  
四川大熊猫栖息地

### Turismo 旅游

- 28 Farmácia Huqingyutang, símbolo da medicina tradicional  
胡庆余堂，中国传统医药文化的象征

### Paladar 食刻

- 30 Comida vegetariana chinesa está na moda  
中餐素食正流行
- 31 Aletria cristalina frita com carne picada  
蚂蚁上树

### Lendas e Contos da China 中国故事与传说

- 32 Pedir desculpas com pau amarrado às costas  
负荆请罪

### Passatempo 互动游戏



### Boletim de Programação 广播节目单

### Horários e Frequências 播出时间与频率表

P35





email

Registrar-se



Chat

Relatório de  
recepçãoHorário e  
frequências<http://portuguese.cri.cn/tinglian09.htm>

## Os encantos da China

**Brasil, Ailton Corrêa**

Ouvir ao suave som de *xun*,  
Saborear os diversos gostos de “dim sum”.  
Esplêndido! Desbravador! A China é um universo encantador!  
Nas raízes de sua tradição, trazos os encantos de Xi'an  
Cativa, enfeita e feitiça  
A montanha Huangshan, seus visitantes.  
Nacerejeira flor, também, porque são apaixonantes.  
Tesouro mais valioso é o seu povo que  
Ouça esta declaração, a Taça de Ágata!  
São eles a riqueza mais que suas joias e pratas.  
Desmistifica e fortalece, os guerreiros de terracota  
A força humana que não morre e jamais derrota.  
Cantonense é a ópera que emociona.  
Hoje, e sempre, és a terra que impressiona  
Invade meus olhos, conquista minha atenção! É  
Na terra de Buda que encontro  
A fego, encanto e paixão.

## Repórter do CRIpor lança o primeiro livro na China sobre a história do futebol brasileiro *Futebol de Samba*



中国国际广播电台葡萄牙语部记者赵恒志推出中国首部巴西足球史专著《桑巴无影脚》，揭开桑巴足球的终极奥义。2014年巴西世界杯观战必读。

亚马逊独家销售：www.z.cn



Rogério Kruger e sua esposa Minceia

## Aprendo com as rádios internacionais

*Rogério Kruger, de 53 anos, é um radioamador vindo da cidade brasileira de Nova Prata, do Estado do Rio Grande do Sul. Ele trabalha como locutor num programa de rádio numa emissora local, começou a escutar rádios pelas ondas curtas desde os anos 80 e é um ouvinte assíduo do CRIpor.*

**Fanzine** – Ouvir rádios internacionais ajuda o seu trabalho como apresentador na rádio local?

**Rogério** – Claro. Até os anos 90 quando não existia internet, aprendíamos muito ouvindo a programação das emissoras internacionais, muitas vezes gravávamos os programas em fita K-7 para ouvir depois. Hoje com a internet, podemos ouvir, baixar e ler/ver todo o conteúdo através dos sites das emissoras. Parabéns ao site do CRIpor que foi muito bem elaborado, facilitando muito a pesquisa dos ouvintes e internautas.

**Fanzine** – Na opinião de um profissional, o que acha da programação do CRIpor? Tem alguma sugestão?

**Rogério** – Maravilhosa, pois aborda todos os assuntos importantes do ponto de vista desse país. Nos fala de música, culinária, folclore, costumes, cultura de forma geral e também nos dá oportunidade de maneira

democrática de nos manifestarmos e tirarmos nossas dúvidas através de seus belos programas.

**Fanzine** – Você faz parte do grupo de radioescutas “Ondas Amigas”?

**Rogério** – Sim, somos um grupo de oito pessoas. Adoramos ouvir rádio, em especial, as ondas curtas. Nos reunimos sempre que possível na casa de um dos integrantes do grupo para ouvirmos rádio, conversar e fortalecer nossa amizade.

**Fanzine** – O grupo promove ainda atividades diversificadas entre os dexistas?

**Rogério** – Sim, procuramos estimular outras pessoas a conhecer os programas transmitidos pela rádio, especialmente os transmitidos por emissoras internacionais. Também promovemos algumas atividades estimulando os dexistas a continuarem prestigiando todos os tipos de transmissão, mas em especial, as transmissões em ondas curtas.

Siga-nos para uma viagem ao passado e um passeio pelo presente. Arte, literatura, dança, comportamento, tradições e tudo mais sobre o mundo da cultura no programa *Nos Ares da Cultura*.

OC 12096, 11640, 9410, 9685, 6100  
quarta-feira 19:00 - 20:00 (UTC) 22:00 - 23:00 (UTC)

FM 91,4 em Lisboa  
terça-feira 20:00 - 21:00 sábado 17:00 - 18:00

Guo Dan

文化长廊

Nos Ares da Cultura

Shi Liang

### Brasil, Cláudio Carvalho

Muito original e digna de louvor a iniciativa do projeto “Tribunal Itinerante sob o Sol”, criado por juízes e funcionários do setor judiciário da província de Guizhou da China (Página 20, Fanzine, nº1, 2013). Buscando solucionar as questões jurídicas “in loco” com a presença das partes envolvidas este procedimento traz agilidade e rapidez na solução dos processos. Atitudes como estas deveriam ser copiadas, estimuladas por todos. Aqui mesmo no Brasil, o poder judiciário vive com um grande número de processos a serem analisados por falta de funcionários.

Parabenizo ao mesmo tempo ao judiciário chinês por esta ação inovadora e eficaz de levar justiça

aos mais distantes rincões da China, como também à equipe da Fanzine por esta interessante matéria.

### Portugal, Ângela Sofia Neves

Sou aluna de Tai Chi e a minha professora numa aula levou uma publicação vossa, a qual adorei e queria aproveitar o e-mail para dar os parabéns pelo excelente trabalho. Achei espetaculares os artigos, os assuntos são muito interessantes e a impressão é excelente. Também já fui pesquisar e tenho visitado o vosso site, do qual também gosto muito.

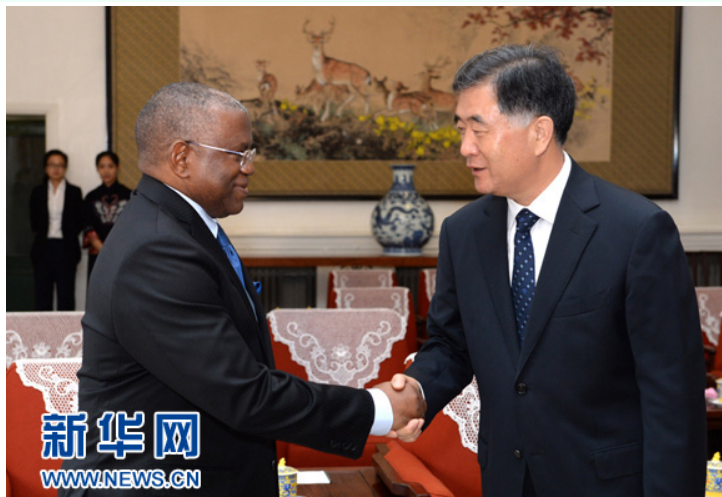
Queria também pedir se me podiam enviar a revista, gostei mesmo muito dela e gostaria imenso de a receber.

### 上海, 温瑞兴

我是 12 级葡萄牙语专业的学生。因为对葡萄牙语有浓厚的兴趣，并且相信学习葡萄牙语有非常好的就业前景，所以，我选择学习葡萄牙语。目前，我觉得自己的词汇量积累不够多，在地道的葡萄牙语表达上有些欠缺，需要加大阅读量。得知贵台出版葡语杂志，并免费提供给热爱葡萄牙语的同学，这使我非常兴奋。这本杂志有中葡对照，这对于我们初学者非常有帮助。除此之外，它图文并茂，趣味性可见一斑。我相信，如果我坚持每期看的话，一定会有很大的进步。因此，我恳切地想得到这本杂志。希望贵台能给予我这个机会。谢谢！



## 中国副总理汪洋会见安哥拉外长希科蒂 Vice-primeiro-ministro chinês Wang Yang se reúne com chanceler angolano Georges Chikoti



中国副总理汪洋 9 月 16 日在北京会见了来访的安哥拉外长希科蒂。汪洋表示，今年是中安建交 30 周年。中国政府高度重视中安关系，愿同安方增强政治互信，深化务实合作，加强在国际和地区事务中的协调配合，为两国人民创造

O vice-primeiro-ministro chinês, Wang Yang, reuniu-se no dia 16 de setembro em Beijing, com o chanceler angolano, Georges Chikoti. Durante o encontro, Wang Yang relembrou que este ano marca o 30º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas entre a China e Angola. O governo chinês quer reforçar a confiança política mútua, aprofundar a cooperação pragmática e intensificar a coordenação nos assuntos internacionais e regionais a fim de beneficiar os dois povos.

Por sua vez, Georges Chikoti disse que a China tem ajudado Angola participando na construção pós-guerra. As empresas chinesas deram importantes contribuições para o desenvolvimento econômico e para a melhoria da vida da população angolana. A parte angolana espera o progresso das relações bilaterais de parceria estratégica.

更多福祉。

希科蒂表示，安中建交 30 年来，中国积极参与安哥拉战后重建，中国企业在多个领域为安哥拉的经济发展和民生改善作出了重要贡献。安方期待两国战略伙伴关系进一步发展。

Antigas estrelas do clube espanhol Real Madrid estiveram em Beijing para um amistoso frente às antigas glórias da equipe

anos, o porquê de ter merecido essa distinção da FIFA, apesar de ter pendurado as chuteiras em 2009. Alguns dos melhores momentos

## 皇家马德里元老队对阵北京国安老男孩队 Antigas estrelas da Real Madrid e de Beijing Guoan fazem amistoso

local, Beijing Guoan, no dia 20 de setembro. A partida que se disputou no Estádio dos Trabalhadores em Beijing terminou com uma vitória expressiva do clube espanhol por 5 a 2.

O craque que mais atenção atraiu entre os adeptos chineses foi o jogador português, Luís Figo. O atleta galardoado com o prêmio de Melhor Jogador do Mundo no ano de 2001 continua a mostrar, aos 40

do jogo foram protagonizados pelo jogador português, que esteve perto de marcar com uma linda jogada de bicicleta.

Além do jogo, Luís Figo também participou de várias atividades fora do campo durante a sua visita, tais como um banquete de caridade e um encontro com torcedores, que proporcionou aos seus fãs a oportunidade de conhecerem o craque pessoalmente.



## “从亚马逊到伊瓜苏”摄影展在北京举行 Exposição de fotografias “Da Amazônia ao Iguaçu” realizada em Beijing

7 月 28 日—8 月 18 日，中国国家博物馆副馆长陈履生巴西摄影展——“从亚马逊到伊瓜苏”在北京侨福芳草地举行。此次活动展出的 80 幅照片是陈履生先生今年 2 月巴西之行的精选作品。摄影家巧妙地运用黑白的对比和光影的变化，向参观者展示了巴西亚马逊地区和伊瓜苏大瀑布的自然风光和人文故事。

2013 年 9 月 26 日，中国驻几内亚比绍大使王华拜会了几内亚比绍新闻国务秘书阿尔明多·安登，双方就两国进一步加强媒体交流、开展在新闻领域合作等问题深入交换了意见。

## 中国与几内亚比绍探讨新闻领域合作 China e Guiné-Bissau buscam cooperação da imprensa



O embaixador chinês na Guiné-Bissau, Wang Hua, encontrou-se no dia 26 de setembro com o secretário de Estado da Comunicação Social do país, Armindo Handem, trocando profundamente as opiniões sobre o intercâmbio e a cooperação de imprensa entre os dois países.

Entre o dia 28 de julho e 18 de agosto de 2013, foi realizada em Parkview Green Gallery, em Beijing, a exposição de fotografias “Da Amazônia ao Iguaçu” de Chen Lüsheng, vice-presidente do Museu Nacional da China. Foram exibidas 80 fotografias feitas por Chen durante sua viagem à Amazônia e Foz do Iguaçu em fevereiro deste ano. As fotos mostram aos visitantes as belas paisagens da Amazônia e das Cataratas do Iguaçu, bem como a vida dos habitantes locais.

Dia 21 de setembro, foi celebrado pela Organização das Nações Unidas, o Dia Internacional da Paz, instituído pela ONU em setembro de 2001. Este ano, a data teve como tema “Educação para Paz”.

## 吉林大学各国留学生呼吁世界和平 Estudantes de diversos países apelam paz mundial

Na China estudantes estrangeiros do curso de Mestrado e Doutorado em Relações Internacionais Contemporâneas da Universidade de Jilin, na cidade de Changchun, nordeste do país, também comemoraram a data. Jovens de origens tão diversas como Paquistão, Finlândia, Turquia, Camarões, Mongólia, Uzbequistão, Peru, Libéria, Monte Negro, Índia, Japão, Brasil, Coreia do Sul, África do Sul e Estados

Unidos, juntaram as mãos e, direto da China, mandaram sua mensagem para o mundo de que a paz entre povos e culturas já é uma realidade no cotidiano de grande parte da humanidade.

A ação foi coordenada pelo estudante brasileiro de Mestrado, Rafael Lima. Ele disse que primeiro convidou seus amigos de sala de aula e logo se reuniram para decidir fazer um grande cartaz com a palavra PAZ (PEACE). Alguns dos participantes trouxeram bandeiras dos seus países ou fizeram questão de se vestir com roupas típicas, como foi o caso da estudante de Camarões.





## Festa do Meio Outono

Zhu Wenjun

A Festa do Meio Outono, ou seja, a Festa da Lua, é uma das maiores e mais tradicionais cerimônias familiares dos chineses. A data, segundo o calendário lunar chinês, é celebrada no 15º dia da oitava lua do ano, noite de lua cheia. Este ano, ela caiu no dia 19 de setembro do calendário solar.

Tem origem, como a maior parte das festas, no mundo rural. Obedecendo aos milenares ritos agrícolas dos chineses, a Festa da Lua é uma espécie de agradecimento no outono pela boa colheita pedida durante o Ano Novo chinês. É uma festa que assinala a passagem do tempo e das estações e, sobretudo, uma festa de reunião da família e dos amigos. Os chineses que não tiveram a possibilidade de estar junto da família no ano-novo fazem tudo para poder marcar a presença nesta celebração.

A Festa da Lua é muito ligada a uma lenda mitológica chamada “Chang E voa para a Lua”. Chang E, sobrinha do imperador celestial, casou-se com Hou Yi, outra divindade do céu, e o casal levava uma vida feliz. Certo dia, acompanhou o marido para cumprir uma missão na Terra. Como ela almejou retornar ao Céu, tomou o elixir da imortalidade às escondidas e acabou morando sozinha na lua.

Na noite desse dia, quando a lua cheia se levanta no horizonte, os idosos, junto com seus filhos e netos, sentam-se ao redor da mesa e contemplam a lua, comendo *yuebing*, ou seja, os bolinhos da lua.

Como em todo o lado, a lua na China também é

casamenteira. Na Festa da Lua, nos pedidos que são feitos, os pais que têm filhos sem parceiros pedem para que os filhos encontrem a felicidade e o amor.

Na província de Fujian, no sul da China, mulheres com vontade de engravidar penduram lanternas na porta da casa. De fato, o culto à lua está muito ligado à mulher e ao elemento feminino na China, pois a lua, na teoria de *yin-yang* da cultura tradicional chinesa, pertence ao *yin*. Aliás, o período que começa com a festa e que se prolonga até ao inverno é o período *yin* do ano.

Comem-se bolinhos de lua, com forma redonda, a mesma da lua, neste dia. Caracterizados por recheios densos, eles são feitos com uma massa de torta seca, fina e ligeiramente doce. Tradicionalmente o recheio é de sementes de lótus ou pasta de feijão ou ainda de amêndoas ou amendoins, jujubas ou uma mistura de sementes e castanhas. Na província de Guangdong, no sul do país, é comum encontrar uma gema de ovo salgada no recheio para simbolizar a lua cheia.

A crescente prosperidade econômica do país provocou uma revolução nos sabores dos bolinhos da lua. Além das iguarias da culinária chinesa, os novos recheios incluem sabores mais familiares para os ocidentais, como abóbora, papaia com queijo, batata-doce e pasta de chá verde. Devido ao fato de serem pesados, são normalmente comidos em pequenas quantidades, acompanhados de chá chinês.





## Portugueses na China, uma história de 500 anos

José Medeiros da Silva e Zhu Jing

Em 1513, Jorge Álvares chegou à China. Pelo que se conta, foi o primeiro europeu a pisar em solo chinês. Viagem de sondagens. Quinhentos anos depois, precisamente no dia 2 de setembro de 2013, encontrou-se em Beijing, capital chinesa, um grupo de mais de 40 portugueses com o objetivo sublime de (re)visitar uma parte de sua história, entre eles, o presidente do Centro Nacional de Cultura (CNC) de Portugal, catedrático Guilherme D'Oliveira Martins, e como guia, um dos principais conhecedores das relações sino-ocidentais, o historiador, tradutor e sinólogo António Graça de Abreu.

A programação do grupo é extensa. Uns 13 dias, em diversos lugares, como Beijing e Macau. É claro que entre 1513 e 2013 temos muitas marcas desses contatos. Marcas vivas, como as que podem ser sentidas no Antigo Observatório Astronômico de Beijing, local do nosso encontro com o grupo. Relembre-se que 1774, o padre português Félix da Rocha foi nomeado como diretor do referido Observatório.

Nessa dança do tempo ali estávamos para participar de um workshop sobre o padre português Tomás Pereira (1645-1708), grande exemplo da capacidade de construir amizades entre povos tão diversos. No evento, primeiro vieram as palavras de boas vindas, proferidas pelo professor Zhu Jin, diretor do Planetário de Beijing, e pelo embaixador de Portugal na China, o Dr. Jorge Torres Pereira, que enfatizaram a relevância do encontro. Depois, o momento dos palestrantes.

Primeiro, o catedrático Guilherme D'Oliveira Martins, presidente do CNC, falou sobre o exemplo do Observatório de Beijing. Ele olha para esses sinais de passagens não de forma nostálgica, mas como “um notável e premonitório exemplo de cooperação cultural e científica, que hoje merece ser recordado como sinal de futuro.”

Depois, foi a vez do professor e pesquisador chinês Jin Guoping - aliás, o professor tem entre suas contribuições para esse diálogo intercultural,

a tradução para o chinês do livro Mensagem, de Fernando Pessoa. Ele falou sobre o Padre Tomás Pereira, usando relatos de coreanos que visitaram Beijing. Como bem destacou, isso foi possível porque na época os coreanos usaram nos seus registros o chinês clássico.

Em sua intervenção, o professor Jin Guoping destacou três atributos principais que marcaram a atividade de Tomás Pereira na China: o trabalho como missionário, como músico e como diplomata. Na lápide tumular do padre, um édito do imperador Kangxi (1662-1722) mostra o quanto ele foi admirado pela sua atuação no império celestial: “Eu, considerando que Tomás Pereira, com lealdade, veio de longe e me prestou serviços durante muitos anos (...) É um companheiro exímio, com completa dedicação às responsabilidades



Da esquerda para a direita: o presidente do Centro Nacional de Cultura de Portugal, prof. Guilherme D'Oliveira Martins, o diretor do Planetário de Beijing, prof. Zhu Jin, o embaixador de Portugal na China, Dr. Jorge Torres Pereira e o pesquisador chinês, prof. Jin Guoping.

que lhe são confiadas. Leal desde o início até ao fim, é um homem muito cândido e modesto por natureza. Disponível a todo o tempo e sempre leal a mais não puder. Eu aprecio-o de há muito tempo” (tradução do professor Jin Guoping).

Para finalizar gostaríamos de dizer que o Antigo Observatório Astronômico de Beijing continua ali, com uma paz de quem marca o tempo não somente como um passar, mas como uma continuidade. Cercado de modernidade por todos os lados, mas bem preservado pelo governo chinês, o espaço nos instiga a apreciá-lo com um olhar de astrônomo, não mais de céus, mas de um legado de distintas civilizações que se encontraram e abriram as desafiadas portas de se conhecerem. Um legado que precisa ser continuado, para “sermos dignos do que fomos”, como sabiamente enfatizou o embaixador de Portugal em Beijing, Dr. Jorge Torres Pereira, na abertura do evento.

Pela atitude do grupo que saiu de Portugal para esta visita especial à China; pela recepção dos chineses e pela grandeza do evento, saímos de lá com a certeza de que a amizade entre o povo chinês e português está enraizada em dobras de tempo profundas.

Em uma obra clássica da língua portuguesa, Grande Sertão: Veredas, o brasileiro Guimarães Rosa escrevia: “o Sertão está em toda parte. Pela escassez de água, as plantas desse bioma são geralmente baixas,



## “徐日升神父工作坊” 研讨会在北京古观象台召开

马燕

2013年9月2日下午，葡萄牙国家文化中心代表团“徐日升神父工作坊”研讨会在北京古观象台召开。以葡萄牙国家文化中心主席吉列尔梅·德奥利韦拉·马丁斯为团长的40余人组成的代表团、葡萄牙驻华大使若热·托雷斯·佩雷拉先生、北京市科学技术研究院对外合作处副处长齐锐博士、北京天文馆馆长、北京古观象台台长朱进、北京古观象台常务副台长肖军出席了研讨会。

研讨会就葡萄牙传教士徐日升神父为中葡文化交流作出的贡献及未来两国文化交流的发展进行了探讨。

徐日升神父是一位葡萄牙天文学家，清康熙年间在北京古观

象台负责钦天监的天文历法事务七年。他参与编撰的《历象考成后编》介绍了开普勒天文学理论及欧洲天文观测新成果，是一部以西方天文历法为核心的著作，对中西天文学交流做出了贡献。

徐日升神父还是一位多才多艺的传教士，他指导工匠制作了各式西洋乐器，编纂了介绍欧洲音乐的《律吕纂要》，第一次比较系统地向中国介绍西方音乐的基本知识。

葡萄牙国家文化中心主席吉列尔梅·德奥利韦拉·马丁斯先生在会上作了题为《北京古观象台的启示》的主旨发言，对徐日升神父为中葡文化交流做出的贡献给予了高度评价，并就未来开展深层次的中葡文化交流发表了意见。葡萄牙驻华大使若热·托雷斯·佩雷拉先生在最后的致辞中对北京市科学技术研究院及北京天文馆的大力支持表示衷心感谢，对北京古观象台在近五百年来中西交流中的重要地位给予肯定，并对此次研讨会给予了高度评价。

porém têm raízes profundas que as defendem de grandes estiagens.” Nesse encontro no Antigo Observatório Astronômico de Beijing, sentimos ainda mais quão profundas são as raízes lusíadas. Portugal é como os Sertões.





O embaixador da China no Brasil, Li Jinzhang, usa da palavra no workshop.  
中国驻巴西大使李金章在会议上发言。

## 中国在巴西实际投资达 244 亿美元

曾韵

2013 年 8 月 2 日，巴西—中国企业家委员会在里约热内卢州长官举行《2007-2012 中国对巴西投资报告》发布会。研究报告称，在 2007 年 1 月至 2012 年 6 月期间，中国对巴西 39 个项目的实际投资额达 244 亿美元。

报告显示，直至去年 6 月，仍有 21 个项目正在谈判之中，所涉及的直接投资总额为 441 亿美元。

在这五年当中，2010 年为具有决定性意义的一年。当年，中国实现直接投资 130 亿美元，而 2007 年至 2009 年，中国的投资额只有六亿美元。对此，报告指出，当年出现的爆炸式增长标志着两国投资关系进入了一个新阶段。此后，中国的投资开始大规模地进入巴西。

根据报告显示，中国的投资初期主要集中在自然资源领域，如矿山、油气、农业大宗商品。后来，中国资本投向出现变化，开始转向基础设施和消费产品领域，以期打开当地消费市场。现在则指向服务领域，中国四大银行中有三家计划在巴西开业。

报告最后指出，中国对巴西投资的增长，有力促进了两国间的经贸关系。2009 年，中国取代美国成为巴西最大贸易伙伴。2012 年，双边贸易额达 750 亿美元，比 2009 年增长了 104%，其中巴西获得了 69 亿美元的顺差。

在发布会上，中国驻巴西大使李金章说：“中国企业在巴西投资兴业不仅发展壮大了企业自身，也为巴西创造了更多的就业机会，同时为巴西的经济社会发展做出了自己的贡献。中国政府将鼓励更多的有实力、有诚信的企业来巴西投资兴业，开展互利合作，同时，也欢迎更多的巴西企业来中国投

资发展。”

中国国家开发银行与会代表苏斌表示：“作为中国最大的对外投融资银行，国家开发银行始终站在中国经济社会发展的前沿，坚持以合作、互利共赢为原则开展国际合作，促进共同发展。我们高度重视与巴西的合作，并在金砖国家银行合作机制内，与巴西开发银行开展了密切的合作。我们希望在拉美包括巴西地区，开展金融、能源、基础设施、航空、农业等领域的合作，这是我们下一步发展的重点。”

巴西—中国企业家委员会主席塞尔吉奥·阿玛拉尔说：“我相信，这种合作有坚实的政治基础。两国政府对金砖国家怀有共同的期待，即为建立使新兴国家参与国际社会重大决策的新规则做出贡献。”

1. O presidente do CEBC, Sérgio Amaral, discursa no evento. 巴西—中国企业家委员会主席塞尔吉奥·阿玛拉尔发言。
2. O economista e consultor do CEBC, Cláudio Frischtak, apresenta os resultados da pesquisa. 巴西经济学家克劳迪奥·弗里奇塔克介绍研究成果。



O Relatório sobre os Investimentos Chineses no Brasil 2007-2012 aponta que entre janeiro de 2007 e junho de 2012, foram confirmados 39 projetos de investimento chinês no mercado brasileiro, perfazendo um volume de US\$24,4 bilhões.

## Investimento chinês atinge US\$ 24,4 bilhões no Brasil

Zeng Yun

O Conselho Empresarial Brasil-China (CEBC) lançou, no dia 2 de agosto, no palácio Guanabara, Estado do Rio de Janeiro, o Relatório sobre os Investimentos Chineses no Brasil 2007-2012. Segundo o documento, entre janeiro de 2007 e junho de 2012, foram confirmados 39 projetos de investimento chinês no mercado brasileiro, perfazendo um volume de US\$24,4 bilhões.

Até junho do ano passado, outros 21 projetos estavam em negociação e envolviam os investimentos diretos no valor de US\$44,1 bilhões.

Nos últimos cinco anos, o ano 2010 foi significativo, registrando um aporte de US\$13 bilhões de investimentos chineses diretos no Brasil, cifra que representou um salto em comparação com o total de US\$600 milhões entre 2007 e 2009. De acordo com o relatório, o aumento explosivo do investimento chinês no Brasil em 2010 marcou o início de uma nova fase do relacionamento econômico-comercial entre os dois países. A partir do mesmo ano, a China começou a investir no Brasil em grande escala.

Segundo o documento, na primeira fase, os investimentos refletem diretamente a demanda chinesa por recursos naturais, como mineração, petróleo e gás e agricultura etc.; na segunda fase, voltam-se para os segmentos de infraestrutura e indústria de produtos de consumo, tendo na mira o mercado doméstico brasileiro; e agora, tendem a ampliar-se para

o setor de serviços como, por exemplo, o setor bancário. Entre os quatro maiores bancos chineses três estão planejando abrir filiais no Brasil.

Finalizando, o relatório indica que o aumento dos investimentos chineses no Brasil tem impulsionado enormemente as relações comerciais entre os dois países. Em 2009, a China ultrapassou os Estados Unidos tornando-se o maior parceiro comercial do Brasil. Em 2012, o comércio bilateral entrou na casa de US\$75 bilhões, um salto de 104% sobre o de 2009 e o Brasil obteve um superávit comercial de US\$6,9 bilhões.

No lançamento do relatório, o embaixador da China no Brasil, Li Jinzhang, disse: “As empresas chinesas, que investem no Brasil, não só ampliam seus negócios, mas também criam mais empregos para os brasileiros, além de dar suas contribuições ao desenvolvimento socioeconômico brasileiro. O governo chinês continuará encorajando suas empresas a investirem no Brasil de maneira forte e confiante, buscando a cooperação de benefício recíproco. Ao mesmo tempo, as empresas brasileiras também são bem-vindas a investir na China.”

O representante do Banco de Desenvolvimento da China (CDB, na sigla em inglês) no Brasil, Su Bin, afirmou: “Como o

maior banco chinês de investimento e financiamento ao exterior, o CDB sempre anda na frente do desenvolvimento socioeconômico do país e busca a cooperação internacional baseada nos princípios de benefício recíproco, promovendo o progresso comum. O CDB dá grande importância à cooperação com o Brasil e vem desenvolvendo as cooperações estreitas com o BNDES no quadro de cooperação dos bancos dos Brics. Desejamos implantar a cooperação nos setores de finanças, energia, infraestrutura, aviação, agricultura, bem como outras áreas na América Latina, incluindo no Brasil, o que é nossa prioridade na próxima etapa do desenvolvimento.”

O presidente do CEBC, Sérgio Amaral, considerou: “Acredito que a cooperação Brasil-China se apoia em bases sólidas que estão na política. A percepção dos dois governos de que eles convergem para um objetivo comum aos Brics, é ajudar estabelecer novas regras que permitem uma participação dos países emergentes nas principais decisões na comunidade internacional.”







## Show de guitarra no campus



Como parte das atividades do Mês Cultural do Brasil na China, o guitarrista brasileiro Marco Pereira Trio apresentou um show fantástico no dia 20 de setembro, na Universidade de Comunicação da China.

No evento, o músico Marco Pereira, ao lado do acordeonista Bebê Kramer e do Baixista Guto Wirti apresentaram canções brasileiras clássicas, interagindo bem com o público e criando um surpreendente diálogo instrumental.

O show atraiu cerca de 600 pessoas, incluindo chinesas, brasileiras e outras da comunidade estrangeira no país asiático. A apresentação de Francis Hime, ao lado da mulher, Olívia Hime, demonstrou uma viagem musical e sentimental à obra de Vinicius de Moraes, ícone da bossa nova e que completaria cem anos em 2013.

Com base no Comunicado Conjunto entre os governos chinês e brasileiro, assinado em 2011, os dois países realizarão neste ano eventos culturais recíprocos. Após a iniciativa brasileira, a China também terá uma versão similar do Mês Cultural no Brasil.



## China inaugura Mês Cultural do Brasil

Pela primeira vez, o Mês Cultural do Brasil, programado de 3 a 29 de setembro, teve mais de 50 atividades nas cidades de Beijing, Shanghai, Hong Kong, Macau, Chongqing, Hangzhou, Nanjing e Wuxi. São atrações musicais, de cinema, literatura e artes visuais.

O embaixador brasileiro na China, Valdemar Carneiro Leão, disse em uma coletiva de imprensa anteriormente realizada, que o Mês Cultural do Brasil tem como objetivo incentivar os interesses da população chinesa na cultura brasileira, aumentar o entendimento e a amizade entre o povo chinês e o povo brasileiro, e impulsionar o desenvolvimento constante das relações entre o Brasil e a China.

O Mês Cultural do Brasil na China, iniciativa do governo brasileiro para divulgar sua cultura em vários aspectos, foi inaugurado à noite do dia 3 de setembro na capital chinesa através do concerto Sem Mais Adeus com Francis Hime e Olívia Hime.

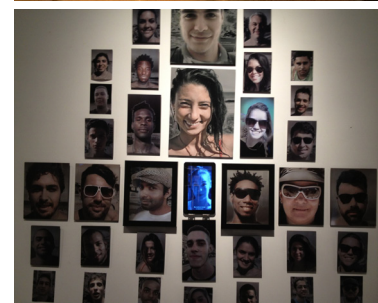


## Arte brasileira atrai público chinês no Distrito de Arte 798

O Distrito de Arte 798 recebeu dia 7 de setembro a Tarde de Arte Brasileira, um dos programas do Mês Cultural do Brasil na China.

No Centro Ullens para a Arte Contemporânea, o artista plástico Marcelo Moscheta e o pintor Rodrigo Bivar deram uma palestra apresentando as suas obras principais e experiências artísticas.

Na Galeria Force, a fotógrafa brasileira Mercedes Barros apresentou “Verdades que eu não digo”. Nesta exposição criada especialmente para o Mês Cultural do Brasil na China, a artista juntou centenas de fotos e revelou os traços mais recentes da fotografia brasileira contemporânea.



## Um encontro com Adriana Lisboa

A famosa escritora brasileira Adriana Lisboa foi protagonista do simpósio O Mundo Literário da Escritora Brasileira Adriana Lisboa, evento que fez parte do Mês Cultural do Brasil na China e que foi realizado na Universidade de Beijing em 24 de setembro. Vencedora do Prêmio Literário José Saramago em 2003 pela obra Sinfonia em Branco, a brasileira compartilhou sua experiência de criação literária com os universitários chineses.



A ministra da Cultura do Brasil, Marta Suplicy, concedeu uma entrevista coletiva à imprensa no dia 12 de setembro em Beijing. Falando do Mês Cultural do Brasil na China, que se realizou em várias cidades chinesas entre os dias 3 e 29 de setembro, ela avaliou o evento como muito positivo. Ela disse: “Esta iniciativa é muito boa. Ações culturais juntas num único mês chamam mais atenção para o Brasil e possibilitam depois uma sequência para os nossos artistas virem para cá e serem ouvidos e conhecidos. Possibilita convites também para outros lugares da China. Isso é muito importante.”



Na noite do dia 7 de setembro, o espaço de diversão noturna Mako Live House em Beijing, acolheu a festa Paixão do Brasil. Os mestres Marcelo Caveirinha, Poncianinho e Calango apresentaram a capoeira, arte centenária, para o público chinês. A atmosfera de festa contagiou todo o mundo, que se juntou aos mestres no palco.

Após o espetáculo, Marcelo Pereira disse à CRI: “Se tivermos oportunidade, vamos levar a capoeira para outras mais cidades chinesas.”





## Filme brasileiro *Meu Pé de Laranja Lima* emociona público chinês

Setembro de 2013 certamente já entrou para a história das relações sino-brasileiras. Foi o Mês da Cultura Brasileira na China. Entre as dezenas de eventos nas diversas áreas culturais, tivemos também o Festival de Cinema Brasileiro que apresentou diversos filmes brasileiros contemporâneos.

Dia 6 de setembro foi a exibição do filme *Meu Pé de Laranja Lima*, dirigido por Marcos Bernstein e baseado no romance do mesmo nome, escrito por José Mauro de Vasconcelos.

O filme emocionou o público, que depois da exibição permaneceu em grande número na sala do cinema para uma conversa com a produtora Kátia Machado. Aliás, o público chinês já conhecia bem a história, pois em junho de 2010, a Editora de Literatura Popular e a Editora Tiantian lançaram a versão chinesa do romance, traduzido por Wei Ling, da Rádio Internacional

da China. Reimpressa 20 vezes, a versão chinesa já chegou a marca dos 160 mil exemplares.

Em entrevista à Rádio Internacional da China, a produtora Kátia Machado falou: “O fato deles não terem ido embora quando o filme acabou, significa que eles entraram na emoção do filme. É maravilhoso você fazer um filme no Brasil que é entendido pelos chineses. A China tem uma tradição de literatura, de sentimentos de emoção. Acho que eles conseguiram ver isso no nosso filme. Eu estou muito feliz, estou aqui muito emocionada, chorando como uma menininha. É muito emocionante também ver os chineses chorando, emocionados e entendendo a essência do filme.”

Ressalta-se que, para o público chinês, o contato com a obra de José



Mauro de Vasconcelos já é uma realidade. Depois do sucesso de *Meu Pé de Laranja Lima*, acabou de ser lançado o romance *Vamos Aquecer o Sol*, também traduzido por Wei Ling. Um dia após a apresentação do filme, em uma atividade organizada pelo Clube do Livro Brasil-China e a Editora de Literatura Popular, crianças, jovens e adultos participaram de uma leitura coletiva de algumas partes.

Adianta-se que na mesa da tradutora já corre a tradução de *Rosinha, Minha Canoa*, mais uma obra desse brasileiro que, com seu humanismo, toca o coração de diversos povos.

## Brasil participa da Feira Internacional de Livros de Beijing



chineses. O senhor Zhang Peng é redator de um site de turismo em Beijing. Para ele, o Brasil é um país encantador e simpático e o povo brasileiro é muito aberto e dinâmico. O que é mais famoso do Brasil é o futebol. Como fã de música, Zhang Peng disse: “A música brasileira é alegre e ativa. Eu tenho em casa mais de 40 cds da música brasileira, incluindo a bossa nova e o samba. Já participei de vários eventos do Mês Cultural do Brasil especialmente os programas musicais. Acho tudo isso muito interessante.”

Foi realizada durante os dias 15 e 21 de setembro no Parque Olímpico a Feira Internacional de Livros de Beijing, na qual, a comissão organizadora convidou embaixadas e instituições de vários países para promover o intercâmbio cultural internacional, incluindo o Brasil.

A assistente do setor cultural da embaixada brasileira em Beijing, Tarsila Borges, disse que a participação na feira, como uma parte do evento Mês Cultural do Brasil na China, visa apresentar um pouco da cultura e literatura brasileira ao público chinês.

Foram exibidos no stand do Brasil fotos, músicas, vídeos e quadrinhos infantis sobre o país. Em relação à literatura brasileira, apresentaram-se várias obras traduzidas para o chinês nos últimos anos como, por exemplo, *Meu Pé de Laranja Lima* e *Vamos Aquecer o Sol*, ambos de José Mauro de Vasconcelos, *O Vendedor de Sonhos*, de Augusto Cury, e *Raízes do Brasil*, de Sérgio Buarque de Holanda.

Com o desenvolvimento das relações entre a China e o Brasil nos últimos anos, cada vez mais chineses estão interessados em conhecer o Brasil, além do seu samba e futebol. No dia de abertura, o stand brasileiro atraiu muitos

## Templo de Samba celebra seu 7º aniversário em Beijing



O Templo de Samba, o único grupo de tambor brasileiro na China, celebrou seu 7º aniversário na noite do dia 14 de setembro, no Bar Dois Colegas, em Beijing.

Fazendo parte da programação do Mês Cultural do Brasil, o Templo de Samba realizou um espetáculo.



Música, canção, ritmo de tambor, tudo faz parte da alegria latino-americana. O Templo de Samba foi criado em Beijing, em 2006, por Jimmy Biala e Li Baoyan, chinês com nacionalidade norte-americana, e procura servir de ponte para promover os intercâmbios entre diferentes culturas através da música do tambor brasileiro.

## Pop brasileira encerra Mês Cultural do Brasil na China



O 5º auditório do Centro Fortuna da rua Guanghua, no distrito Chaoyang, em Beijing, foi o local escolhido para, no dia 29 de setembro, festejar a pop brasileira, com a atuação das bandas lideradas pelas vozes de Anna Ratto e Lui Coimbra.

Os artistas brasileiros que chegaram à China mostrando ao público chinês o que o país tem de melhor no estilo de música pop, num espetáculo que serviu também para encerrar o Mês Cultural do Brasil na China.





Pastores das estepes de Hulunbuir da Mongólia  
Interior prepararam forragens para o inverno.  
内蒙古呼伦贝尔草原的牧民准备越冬的草料。

Foto: He Zhen'guo  
摄影: 何振国







## 修表人

### Pessoas que tratam do tempo

Numa relojoaria de apenas 12 metros quadrados na rua Xijie de Xi'an, capital da província de Shaanxi, Zhang Shouren, relojoeiro com mais de 70 anos de idade, e seu neto Zhang Xuan, 22 anos, atendem seus clientes e trabalham todos os dias, aos tique-taques e às badaladas agradáveis dadas a cada meia hora, por todo tipo de relógios, produzidos de diferentes países.

Zhang Shouren se dedica à sua carreira de reparar relógios por 60 anos, desde que começou a aprender com o seu tio quando tinha 12 anos. Com o aparecimento de relógios eletrônicos, os relógios mecânicos caíram em desuso e a indústria de reparo de relógio tem entrado em decadência. Mas, Zhang continua persistindo em sua carreira e sente grande satisfação por seu neto Zhang Xuan vir suceder sua técnica. Formado na Universidade dos Correios e Telecomunicações de Xi'an, Zhang Xuan desistiu de um emprego bem-pago oferecido por uma grande empresa. "Eu cresci na loja do meu avô, as técnicas do avô têm que ser herdadas e bem conservadas por alguém, aliás, eu também gosto de fazer isto", disse Zhang Xuan.

在西安西街一个仅有 12 平方米的小店里，年过七旬的张守仁和他 22 岁的孙子张瑄每天接待着顾客，在滴滴答答的钟表声和半点或整点的报时声中工作着。

张守仁从 12 岁跟叔叔学修表技艺，一晃已干了 60 年。随着电子手表的出现，机械表已远离普通家庭，修表业也因此而衰落。但是，张守仁仍在坚守，让他感到高兴的是孙子张瑄继承了他的手艺。张瑄毕业于西安邮电大学，本可以接受西安一家大公司待遇优厚的工作，但他却放弃了。张瑄说：“我觉着爷爷的手艺需要有人来继承，这个行当需要有人来做。我也喜欢。”





## Que significado tem a púrpura na China

Texto e foto: Lu Zhongmin

Na tradição chinesa, a púrpura, *zi* em chinês, é considerada uma cor da nobreza. O Palácio Imperial em Beijing também é conhecido como *Zijincheng* (literalmente, a Cidade Purpúrea Proibida). De acordo com a astronomia chinesa antiga, o imperador celestial mora no *Ziweigong*, palácio purpúreo, que fica na estrela *Ziwei* conhecida no Ocidente como Estrela Polar. O imperador no mundo humano considera-se filho do imperador celestial e denominou sua residência como cidade purpúrea.

A cor purpúrea denota o brilho dos tesouros e a aura de um bom presságio. Diz uma lenda que, quando Laozi, famoso filósofo da Antiguidade, ia transitar pela passagem de Han'gu, o oficial da guarnição viu uma aurora purpúrea que se aproximava do leste e teve o pressentimento de que um santo vinha perto. Foi então recebê-lo, e de fato, encontrou Laozi chegando

montado num boi. A pedido do oficial, Laozi ficou na passagem por algum tempo, onde escreveu o famoso clássico *Daodejing* (Tao Te Ching). Desde então, “aurora purpúrea do leste” é sinônimo de “bom presságio”.

A madeira dura é o material mais indicado para fabricar móveis clássicos chineses, sendo a mais popular a madeira de sândalo vermelho (*pterocarpus santalinus*). A madeira, *zitan* em chinês, resistente e de cor púrpura preta, é apropriada para móveis e esculturas. Os objetos feitos com essa madeira, após o processo de polimento e enceramento, sem que se apliquem outras tintas, apresentam um brilho natural como se fosse cetim. Como a púrpura simboliza felicidade e boa sorte, somando a isso a alta qualidade e a raridade da madeira, as famílias imperiais das dinastias Ming(1368-1644) e Qing(1616-1911) não

poupavam recursos na convocação dos melhores artesãos para fabricar móveis e ornamentos com madeira de sândalo vermelho.

O bule de barro púrpuro, *zishahu*, um artesanato típico chinês, combina poesia, pintura e escultura, por isso, sua utilidade vai além de louça de chá e é considerado ainda como objeto de arte. As características como elegância, simplicidade, delicadeza e não ostentação tornaram o bule de barro púrpuro um portador dos gostos de intelectuais e apreciado por literatos e colecionadores, desde a Antiguidade até hoje.

O monte Zijin (Monte Púrpuro) na cidade de Nanjing é assim chamado devido à abundância de arenitos púrpuros. Por esta razão é o local onde se concentram muitas relíquias históricas como, por exemplo, o cemitério do imperador Zhu Yuanzhang da dinastia Ming e o de Sun Yat-sen(1866-1925), grande precursor da revolução democrática da China.

Além de denotar elegância, mistério e prestígio, as pessoas acreditam que a cor púrpura transmite também as sensações de medo e tristeza. É costume ver a púrpura em funerais, sendo utilizada nas grinaldas e dísticos.

As *tujia*, província de Hunan, usam trajes de cor purpúrea na festa.  
节日中的土家族妇女, 湖南



Carneiros, pintura de camponês, província de Shaanxi  
农民画 羊 陕西

## 色彩中国——紫

文·图 鲁忠民

在中国传统里, 紫色是尊贵的颜色。北京故宫又称“紫禁城”, 古人以紫微星垣比喻皇帝的居所, 称为紫微宫。

紫气是宝物的光气或所谓祥瑞之气。传说老子过函谷关之前, 关尹喜见有紫气从东而来, 知道将有圣人过关, 连忙出去迎接, 见到老子骑着青牛而来。关尹请老子留下, 于是, 老子在此住下并写成了经典《道德经》。从此, 人们把“紫气东来”比喻吉祥的征兆。

中国古典家具以硬木为佳, 最为推崇的是紫檀木。紫檀颜色深紫黑, 最适于用来制作家具和雕刻艺术品。用紫檀制作的木器经打蜡磨光不需漆油, 表面会发出缎子般的光泽。“紫”寓意着祥瑞, 再加上紫檀特有的优良木性及稀有程度, 因此倍受明清两代皇家珍视, 都不惜重金, 集天下之能工巧匠, 打造各种紫檀家具、饰物。

与紫檀对应的是紫砂壶, 它是中国特有的集诗词、绘画、雕刻、手工制造于一体的陶土工艺品。紫砂壶既是喝茶品茗的器物, 又是一件艺术品。紫砂壶以高雅、古朴、沉稳精致、不事张扬的特点, 成为文人精神的载体, 得到历代文人和收藏家的喜爱, 至今不衰。

南京紫金山, 因为山上多紫红色砂页岩而得名。山上名胜古迹颇多, 有明孝陵、中山堂等。

对于紫色, 人们认为它代表优雅、神秘、声望, 同时, 也认为紫色可以传递恐怖、忧伤的情绪。在中国百姓生活中, 紫色常常作为丧礼使用的颜色, 装饰在花圈和挽幛上。



Jarro de cloisone  
景泰蓝花瓶



Cavalinho, brinquedo de barro, província de Shaanxi.  
泥塑玩具 马 陕西



Dudou, roupa interior em algumas regiões chinesas  
肚兜



## 四川大熊猫栖息地

# Habitat do panda gigante de Sichuan

Em 2006, o Habitat do panda gigante de Sichuan foi incluído na lista dos Patrimônios Mundiais da Unesco. “A região é famosa pela sua importância na preservação do animal, reconhecido como um tesouro nacional da China e como um carro-chefe para os esforços mundiais na preservação da Natureza”, diz o Comitê do Patrimônio Mundial da Unesco na sua avaliação sobre a região.

2006 年，四川大熊猫栖息地入选联合国教科文组织《世界遗产名录》。世界遗产委员会认为，大熊猫不仅是中国的国宝，也是全球自然保护事业的“旗舰”。四川大熊猫栖息地对这一物种的保护有着重要意义。



## Habitat do panda gigante de Sichuan

Os chineses conhecem o panda gigante desde a Antiguidade. Na mitologia chinesa, o imperador Amarelo derrubou o imperador Yan com a ajuda de animais. Entre esses, estava o *pixiu*, apelido dado ao panda gigante pelos antepassados chineses.

Apesar de ser um animal antigo, o panda gigante só passou a ser conhecido pelo mundo ocidental no século XIX, quando um missionário francês descreveu as características do animal.

No dia 11 de março de 1869, o padre Armand David escreveu no seu diário que tinha sido convidado para visitar a casa de um dos seus seguidores, cujo nome de família era Li. Naquela casa o padre viu um pelo “de cor branco e preto que nunca tinha visto”.

O aldeão lhe disse que o animal se chamava “urso preto e branco” e se ofereceu para caçar um para o padre. Uns dias depois, o Li trouxe um filhote do panda gigante para o padre David. “O filhote foi encontrado vivo. Infelizmente, o caçador o matou para facilitar o transporte. Ele vendeu o corpo para mim. É igual àquele urso adulto que vi na casa dele, com orelhas, olhos e membros preto e todo o restante é branco. Deve ser uma nova espécie da família dos ursídeos”, escreveu o missionário no seu diário.

Em 4 de maio de 1869, o padre conseguiu caçar um panda gigante adulto vivo e planejou transportar o animal para a França. No entanto, na véspera da viagem, o panda, que se tinha acostumado a seu habitat selvagem, morreu de doença. No verão de 1869, quando da guerra entre França e Prússia, o espécime do animal chegou a Paris e provocou grande repercussão.

O panda gigante dividia seu território com mamutes há cerca de 100 mil anos. Ele conseguiu resistir a inúmeras tragédias da Natureza e sobreviver no seu último Éden do planeta – a região montanhosa da província de Sichuan, sudoeste da China.

O Habitat do Panda Gigante de Sichuan estende-se pela cadeia montanhosa de Qionglai, que faz o

limite entre a planície de Sichuan e o planalto Qinghai-Tibete, no sudoeste da China. Com uma área total de 9,5 mil quilômetros quadrados, a região abrange a reserva natural de Wolong, a montanha Sigu’niang e a serra Jiajin. É o reduto de mais de 30% dos pandas gigantes selvagens e também o maior habitat mundial deste espécie.

### Reserva natural de Wolong

A reserva natural de Wolong fica no leste da cadeia montanhosa Qionglai, a 120 quilômetros de Chengdu, capital da província de Sichuan. A região é marcada por montanhas altas, tendo 101 montes com altura superior a cinco mil metros. Graças a seu clima húmido, a reserva é coberta de florestas virgens e arbustos e uma fonte abundante de bambu, o principal alimento na dieta do panda. Na reserva de Wolong se estabeleceu o único centro de pesquisa do panda gigante do mundo: o Parque de Criação e Reprodução do Panda Gigante de Hetaoping.

### Montanha Sigu’niang

A montanha Sigu’niang faz parte da cadeia montanhosa Qionglai. O batismo de Sigu’niang, “quatro moças” no dialeto chinês, se originou devido à paisagem do monte, cujos quatro picos são cobertos de neve ao longo de todo ano, parecendo com quatro fadas vestidas de branco. O maior pico se chama “irmã mais nova”, com uma altura de 6.240 metros acima do nível do mar.

### Serra Jiajin

Na região montanhosa Jiajin foram identificados 240 pandas gigantes. Isso representa um quarto da população total da espécie na China. O local é também o lar para 82 animais vertebrados, entre eles o macaco dourado de nariz arrebitado e mais 105 plantas superiores, como a árvore de pomba.



## 四川大熊猫栖息地

李梅

中国自古就有关于熊猫的记载。传说黄帝大败炎帝时借助了野兽的力量，其中一种叫做貔貅的兽即是熊猫的古称。

法国传教士阿尔芒·戴维在 19 世纪发现了大熊猫，并将它介绍给了西方人。1869 年 3 月 11 日，戴维在日记中详细记述了他第一次见到大熊猫的经过。

那天，一户李姓教徒邀请戴维去家里作客。在李家，戴维看到了一张“从来没有见过的兽皮”。李姓村民告诉他，这种动物叫做“黑白熊”，并自告奋勇去为他猎捕一只。过了几天，猎人为戴维带回一只幼体黑白熊。“它本来是活着的，遗憾的是，为了便于携带，他就把它弄死了。他把这只黑白熊卖给了我。它的毛皮和我在李家看到的那只成体相同，除耳朵、眼圈和四肢是黑色外，其余部分都呈白色。这一定是熊类中的一个新种，”戴维在日记中这样写道。

1869 年 5 月 4 日，戴维终于捕到一只活体“黑白熊”，并计划把它运往法国。然而不幸的是，习惯于野生环境的大熊猫在启程前病死了。1869 年夏天，大熊猫标本终于运抵巴黎。当时正值普法战争时期，但好奇的法国人还是为熊猫掀起了一阵热潮。

大熊猫，这个十万年前曾经同猛犸象共同生活的物种，如今退居到了中国西南省份四川省，而这里也成为了它们在地球上最后的伊甸园。

四川大熊猫栖息地位于成都平原与青

藏高原之间的邛崃山脉，面积 9510 平方公里，涵盖卧龙自然保护区、四姑娘山和夹金山脉。目前全世界 30% 以上的野生大熊猫生活在这里，因此，这里成为全球最大的大熊猫栖息地。

### 卧龙自然保护区

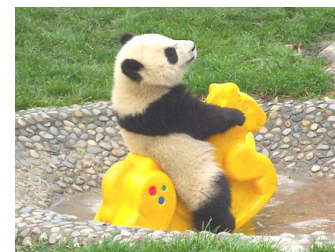
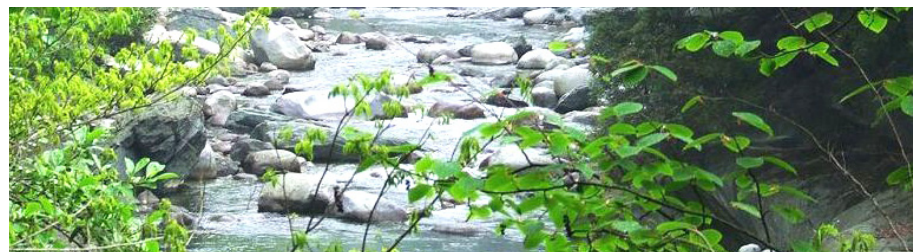
卧龙自然保护区位于邛崃山脉东麓，距四川省省会成都市约 120 公里。这一地区高山耸立，海拔 5000 米以上的高山就有 101 座。卧龙气候湿润，原始森林、次生灌木林和竹林郁郁葱葱，为大熊猫提供了丰富的食物来源。位于这一地区的核桃坪大熊猫饲养繁殖场是全世界唯一的大熊猫研究中心。

### 四姑娘山

四姑娘山属于邛崃山脉，由四座毗连的雪峰组成，终年银装素裹，如四位美丽的仙女在群山之中，因而得名。主峰幺妹峰海拔达到 6240 米。

### 夹金山脉

夹金山脉现有野生大熊猫 240 只，约占全国总数的 1/4。这一地区同时也是国际野生大熊猫最大的供给地，我国赠与外国的“国礼”大熊猫中的 78% 均来自于这里。夹金山脉还是金丝猴等 82 种脊椎动物的栖息地，以及珙桐等 105 种高等植物的产地。





## 胡庆余堂

——中国传统医药文化的象征

张沛露

胡庆余堂是中国最著名的国药老店之一，它位于美丽的杭州西子湖畔，是晚清“红顶商人”胡雪岩于1874年所建。

胡庆余堂采取前店后坊的经营方式，以宋代皇家药典为基础，收集各种古方、验方和秘方，并结合临床实践经验，精心调制丸、散、膏、丹、胶、露、油、药酒方四百多种。至今仍继承祖传验方和传统制药技术，保留了大批的传统名牌产品。

胡庆余堂是一座集江南园林特点的建筑群，占地三千多平方米，整座建筑内，充满了浓郁的药香味。店内装饰雕梁画栋，挂着八角形的灯笼，显得富丽堂皇。店内设有供游客小憩品赏的椅凳，还备有生津解渴的特制凉茶。

除了独特的建筑风格和丰富优质的药材，胡庆余堂的“戒欺”文化最为深入人心。一百三十余年来，胡庆余堂始终恪守“戒欺”原则，秉承中国传统伦理道德和中医药文化，并形成了以此为特色的经营理念 and 店规。

1987年，在胡庆余堂的基础上成立了中国唯一的国家级中药博物馆，分陈列展厅、中药手工作坊厅、养生保健门诊、营业厅和药膳餐厅等部分。置身陈列展厅，可以了解中国医药学的发展历史，同时观赏胡庆余堂古建筑的风貌。

2006年，“胡庆余堂中药文化”被列入国家非物质文化遗产。1988年，胡庆余堂被国务院列入全国重点文物保护单位。

## Farmácia Huqingyutang

Símbolo da medicina tradicional

Zhang Peilu

Criada em 1874 pelo comerciante oficial Hu Xueyan (1823-1885) do período tardio da dinastia Qing (1616-1911), a farmácia Huqingyutang é uma das mais famosas farmácias de medicina tradicional e fica ao lado do famoso lago Oeste na cidade de Hangzhou, sul da China.

Com base na farmacopeia real da dinastia Song (960-1279), a farmácia Huqingyutang funcionava como uma farmácia na parte da frente e um ateliê na parte de trás. Ela coletava as receitas antigas, secretas e clínicas, acumulava as experiências práticas e chegou a criar mais de 400 medicamentos em diversas formas, tais como pílula, pó, pomada, gelatina, xarope, óleo e licor. A farmácia antiga herdou as receitas e técnicas farmacêuticas antigas e adota-as para a produção de medicamentos tradicionais de marca.

Ocupando uma área de três mil metros quadrados, Huqingyutang é um conjunto arquitetônico de estilo de jardins clássicos do sul do rio Yangtzé da China e está bem preservada. No salão da farmácia cheio de fragrâncias de ervas medicinais, veem-se as colunas esculpidas e pintadas e as lanternas octogonais penduradas no teto, o que dá a ela um ar de magnificência e riqueza. A farmácia disponibiliza bancos para os clientes ou turistas, além de oferecer-

-lhes chá de ervas especial para matar a sede.

Além de seu estilo arquitetônico singular e de materiais medicinais de qualidade, Huqingyutang ainda é famosa por seu conceito de negócios de “proibição de enganar aos clientes”. Há mais de 130 anos, Huqingyutang persiste com rigidez no seu conceito como lema e na ética tradicional chinesa e dá continuidade à cultura da medicina tradicional, formando com base nisso, seus próprios conceito e regulamentos de negócios.

Baseando-se na estrutura física da farmácia antiga, foi criado em 1987 o Museu da Medicina Tradicional a nível estatal da China, que se divide em cinco segmentos: sala de exposição, sala-ateliê, clínica, farmácia e restaurante terapêutico. Na farmácia-museu, os turistas têm acesso à história da medicina tradicional e sua evolução, bem como a oportunidade de conhecer de perto todo o conjunto arquitetônico da farmácia.

Em 2006, a cultura da medicina tradicional de Huqingyutang foi incluída na lista estatal de patrimônios culturais imateriais. Em 1988, o conjunto arquitetônico da farmácia foi classificado como um dos sítios culturais prioritários para a proteção estatal.



## Comida vegetariana chinesa está na moda

Shi Xiaomiao

Como um novo estilo de vida, a comida vegetariana é aceita e valorizada cada dia mais pelos chineses. Isso já acontecia na Antiguidade, uma vez que o conceito tradicional considerava uma alimentação insossa como base para manutenção da saúde, em vez de tempero forte. A culinária vegetariana chinesa passou por grandes mudanças com a criação de tofu (queijo de soja) no período da dinastia Han do Oeste (206 a.C - 25 d.C). A entrada do budismo introduziu na China a ideia de que não se deveria matar e maltratar os animais, o que corresponde à ideia confucionista sobre a benevolência, *ren* em chinês. As duas noções impulsionaram a popularidade da refeição vegetariana e então havia pessoas que excluíram da dieta todos os tipos de carne. Desenvolvendo-se até à dinastia Song (960-1279), a comida vegetariana passou a ser servida em restaurantes especializados.

A culinária vegetariana da China pode ser classificada em escolas do templo, do palácio e da população. Normalmente, os pratos vegetarianos utilizam o tofu ou seus derivados como ingrediente principal. A categoria do templo exige pratos na mesa totalmente vegetais e proíbe até o uso de alho e cebola por seu sabor forte. A escola palaciana é notável em ingredientes preciosos e confecção minuciosa. Na corte da dinastia Qing (1616-1911) estabeleceu-se cozinha específica de comida vegetariana, onde foram criados mais de 200 tipos de delícias. Além disso, as pessoas comuns também criaram diversos pratos, sobressaindo não apenas o sabor excelente, mas ainda o preço baixo. Diversas cidades possuíam restaurantes característicos de comida vegetariana.

Na contemporaneidade, a comida vegetariana já

perdeu o significado religioso e foca-se na proteção de animais e na divulgação da consciência ambiental e do consumo de alimentos verdes. Uma refeição vegetariana contribui para que os habitantes da cidade, que vivem uma vida rápida, a diminuam seus passos para poderem desfrutar de um sabor natural e sentir a tranquilidade natural.

Em Beijing, o restaurante “Somente Vegetariano” tem origem na antiga corte e é conhecido por confecção dos pratos com sabor de carne. A Casa Vegetariana no templo do Buda de Jade, em Shanghai, tem pratos de grande fama, tais como frango refogado, camarão frito colocado de forma da flor ameixeira, enguia frita com rebentos de feijão, mas com certeza todos são feitos com materiais vegetarianos.



## 中餐素食正流行

石晓森

素食，作为一种健康时尚，已经被越来越多的中国人赏识与接受。倡导吃素，古已有之。按照中国的古老传统，人不应该过分追求浓烈的厚味饮食，“平易恬淡”才是养生的基本原则。西汉初期，中餐的素食随着豆腐的发明进入了新阶段。佛教传入中国后，其宣扬的“戒杀放生”与儒家传统的观点“仁”相结合，使素食之风大盛，出现了专门吃素的人群。到南宋时代中国出现了专门的素菜馆。

中国的传统素菜可分为寺院素菜、宫廷素菜与民间素菜三个流派，所采用的主料之一均为豆腐和豆制品。寺院素菜讲究“全素”，禁用“五荤”调味。宫廷素菜追求用料的奇珍与烹调技法的考究，清朝时御膳房专设素局，可制作 200 多种美味素菜。民间素菜用料广泛，美味而经济，各地都有著名的素菜馆。

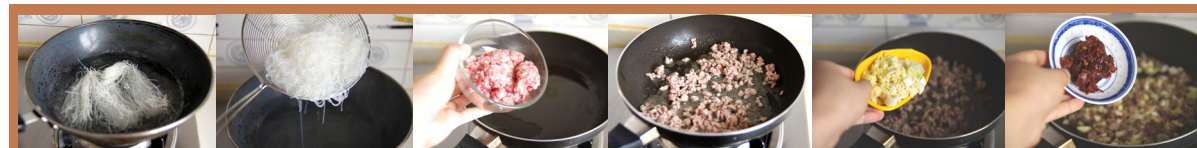
如今，素食褪去了宗教的意味，素食文化以宣扬爱护动物、增强环保意识、鼓励绿色食品消费为主题，让忙碌奔波的都市人在喧嚣中停下脚步，享受纯净与美味，体会自然与回归。北京的“全素刘”，源自宫廷御膳房的素厨，全是素菜荤做，别具一格。上海玉佛寺的素斋，名菜有素烧鸡、红梅虾仁、银菜鳝丝等，全采用素料，色味俱佳。



## 蚂蚁上树 Aletria cristalina frita com carne picada

Na culinária chinesa, um prato delicioso deve combinar cor, aroma, sabor e forma. Muitas delícias são batizadas com nomes engraçados conforme a aparência da comida e têm uma história por trás delas.

A aletria cristalina frita com carne picada, conhecida como *Ma Yi Shang Shu* em chinês, significa literalmente “formigas sobem a árvore”. Quanto à origem deste prato, tem uma história interessante. Segundo a lenda, Dou E era uma mulher que vivia na dinastia Ming (1368-1644). Pouco depois do casamento, o marido morreu. A sogra ficou acamada por tristeza com a morte do filho. Para ajudar na recuperação da saúde da sogra, Dou E tentou muitas maneiras em cozinhar. Entretanto, devido à pobreza, ela não tinha dinheiro para comprar os ingredientes caros. Só havia restado na cozinha um pedacinho de carne, além de um pequeno feixe de aletria cristalina. Sem outra saída, Dou E juntou a carne picada e a aletria cristalina fritando-as com extrato de feijão. Quando o prato foi servido, a sogra, de vista turva, pensou que a carne picada fosse as formigas. Desde então, este prato é chamado de “formigas sobem a árvore”.



### Ingredientes:

60 gramas de aletria cristalina feita à base de fécula de feijão ou de batata-doce, 60 gramas de carne de porco picada, 20 gramas de alho-poró, 10 gramas de alho, 5 gramas de gengibre, 100 ml de água quente, 40 gramas de extrato de feijão e uma colher de sopa de azeite.

### Modo de Preparo:

1. Submerja a aletria cristalina em água quente de cerca de 60 graus e retire-a depois de cinco minutos. Pique o gengibre, alho-poró e alho para usar posteriormente.

2. Aqueça o azeite em uma frigideira. Coloque a carne de porco picada e frite por alguns minutos até que esta mude de cor. Junte o alho-poró e gengibre preparado. Frite mexendo todos os ingredientes até sentir o aroma. A seguir, adicione o extrato de feijão e

mexa bem.

3. Coloque na frigideira a aletria cristalina e misture bem com o extrato de feijão.

4. Despeje 100 ml de água quente na frigideira. Quando a água estiver fervendo, junte o alho picado e frite por cerca de 15 segundos. Sirva em um prato.

Está pronto e é só levar à mesa. Bom apetite.





## Pedir desculpas com pau amarrado às costas

Liang Ce

No período dos Estados Combatentes(475 - 211 a.C), duas figuras de destaque assessoravam o rei do Estado de Zhao: uma era Lin Xiangru, funcionário civil, e a outra, o general Lian Po. Um dia, o rei de Qin convidou o rei de Zhao para um encontro em Mianchi, no Estado de Qin. Lin Xiangru foi junto com o rei na comitiva, enquanto Lian Po ficou na defesa das fronteiras.

Quando os convidados estavam bebendo e conversando no encontro em Mianchi, o rei de Qin pediu, de repente, que o rei de Zhao tocasse uma música para ele, para animar o ambiente. O rei de Zhao, apesar de não gostar do pedido, por medo, tocou uma música.

O historiador de Qin registrou imediatamente no livro de anais tudo o que tinha acontecido e procedeu à leitura do registro aos presentes. Diante da tamanha humilhação, o rei de Zhao ficou correndo-se de raiva, fechando logo a cara.

Lin Xiangru percebeu tudo isso e teve uma ideia. Ele pegou um pote de barro e ajoelhou-se ao pé do rei de Qin pedindo que este tocasse uma música no pote para oferecê-la ao rei de Zhao.

No início, o rei de Qin recusou a fazer isso, mas Lin Xiangru insistiu dizendo: “Como sua majestade humilha a gente assim! É verdade que o reino de Qin tenha suas tropas poderosas, mas, estou aqui ao lado de vossa majestade e sou capaz de arriscar a minha vida em busca da satisfação!” O rei de Qin, nervoso, foi obrigado a improvisar qualquer coisa tocando no pote com relutância. Logo depois, Lin Xiangru fez o mesmo que o historiógrafo de Qin.

Terminado o encontro de Mianchi, Lin Xiangru foi nomeado pelo rei de Zhao primeiro-ministro, por seu mérito diante do poderoso reino de Qin. Com a nomeação, ganhou uma posição hierárquica mais alta do que o general Lian Po.

Inteirado da notícia, o general queixou-se: “Eu, general do Estado de Zhao, fiz enormes façanhas de sangue e suor para o nosso Estado. O que Lin Xiangru fez? Ostentou apenas a língua! Darei a ele uma boa lição ao encontrá-lo.”

A o s a b e r d o descontentamento do general, o primeiro-ministro Lin Xiangru passou a evitar qualquer encontro com ele. Mas os seus homens de confiança não gostaram dessa atitude: “Você é o primeiro-ministro do Estado e ocupa uma posição mais elevada do que a do general. Por que é que tem medo dele?”

O primeiro-ministro perguntou-lhes então: “Digam-me uma coisa: Quem é mais forte, o rei de Qin ou o general Lian Po?”

“Claro que é o rei de Qin!” Responderam todos em coro. O primeiro-ministro argumentou então com um sorriso: “Pois é. Não temo nem sequer o poderoso rei de Qin e como posso ter medo do nosso general? Lembrem-se bem duma coisa: as potências não se atrevem a invadir o nosso Estado precisamente porque o general e eu estamos unidos para resistir à invasão. Qualquer disputa entre nós poderá ser aproveitada pelos inimigos. Por esta razão, prefiro ser transigente diante do general.”

Essas palavras chegaram aos ouvidos do general Lian Po. Arrependido e envergonhado, ele dirigiu-se, de peito aberto e com um pau amarrado às costas, à residência do primeiro-ministro, para lhe pedir desculpa. O general e o



primeiro-ministro reconciliaram-se.

Desta história originou-se o provérbio “Pedir desculpas com um pau amarrado às costas”. Na Antiguidade chinesa, o pau era um instrumento usado para torturar os criminosos na prisão. “Pedir desculpa com um pau amarrado às costas” significa admitir as suas falhas e pedir que o castigue com pauladas. Daí, o provérbio significa que alguém que comete um erro pede desculpas e está à disposição para o castigo com pauladas, mostrando a sinceridade e o desejo de corrigir o erro.

## 负荆请罪

梁策

战国时期，赵国的蔺相如和廉颇一文一武服侍在君主身边。有一次，秦王约请赵王到秦地渑池相会，蔺相如作为文官陪同赵王出席，廉颇则带兵守卫在边境。

在渑池的会面中，正当大家喝酒聊天时，秦王突然提出要赵王为其弹琴助兴，赵王不乐意却又不肯推辞，只好勉强弹了一曲，没想到秦国史官当场就将此事记录下来并当众宣读。赵王受不了这等屈辱，气得脸色大变却不能发作。蔺相如见状灵机一动，他拿起一个瓦盆跑到秦王面前，请求秦王敲击瓦盆给赵王听。秦王开始不肯，蔺相如说道：“大王您太欺负人了！秦国的兵力虽然强大，可我现在离您只有几步，完全可以和您拼命！”秦王有些慌张，只好胡乱敲了几下，蔺相如立刻叫赵国的史官将此事记下并当场朗读。

渑池之会结束后，赵王因为蔺相如为其解围立下大功，给他加官进爵，地位比大将军廉颇还要高。廉颇听闻此事后，很不服气地抱怨道：“我身为赵国大将军，为国立下汗马功劳。而蔺相如有什么了不起？只会耍耍嘴皮子！下次让我遇到他的时候，一定要好好教训教训他。”

蔺相如听说后，开始故意避免和廉颇碰面。蔺相如手下的门客们憋了一肚子气，对他说：“首相的职位比将军还要高，可是您为什么却如此胆小？”

蔺相如问道：“那你们说，廉将军和秦王比，哪一个更厉害？”

门客们齐声回答道：“当然是秦王！”蔺相如笑着说：“正是如此，我连位高权重的秦王都不怕，又怎么会怕廉将军呢？你们要记住一件事：其他的强国不敢侵犯我赵国，是因为有我和廉将军两个人联合抗敌。一旦我与廉将军不团结，别国就会趁机生事。所以，我宁愿委屈自己。”

这些话传到廉颇的耳朵里，他感到惭愧极了，便裸着上身，背上绑着荆条，亲自到蔺相如家登门请罪。两人和好如初。

从这个故事衍生出成语“负荆请罪”，意为犯了错误的人主动道歉并真诚改正错误。



## Encontre a Fanzine

Solução (答案): <http://portuguese.cri.cn>

Nesta foto há vários exemplares da revista Fanzine.  
Você consegue descobri-los?



# Assine a Fanzine 2014

Fanzine na mão, amizade no coração.

Quer a revista Fanzine 2014 de graça? Basta mandar seu nome e endereço completo para [cripor@cri.com.cn](mailto:cripor@cri.com.cn) e fazer a assinatura gratuita da revista. Onde quer que esteja, você receberá essa revista bilingue produzida pelo CRIpor.

本杂志 2014 年度征订工作现已开始，欢迎发送您的姓名、地址和邮编到 [cripor@cri.com.cn](mailto:cripor@cri.com.cn)，注明“订阅杂志”。《发现》无处不在，订阅随心所欲。



### Programas diários para os países lusófonos (vigente a partir do dia 11 de junho de 2012)

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário
China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	Oriente-se	Encontro com Ouvintes
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente
Panorama Econômico	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Sala de Visitas	Encontro com Ouvintes	Falo Português	Gastronomia
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia
Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia		
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente

### Horários e frequências (vigente a partir do dia 31 de março de 2013)

Direção	Horários (UTC)	Frequências (kHz)
Para Europa	19:00-20:00	12095/9730
	22:00-23:00	6175/7260
Para África	19:00-20:00	5985/7365/7405/9535
	19:30-20:00	11640/13630
Para América do Sul	22:00-23:00	9410/9685
	23:00-00:00	6100/13650
	00:00-01:00	6100/9435

### Programa FM 91,4 em Lisboa (vigente a partir de 19 de agosto de 2013)

Horário (Lisboa)	12:00	13:00	19:00	20:00	21:00	22:00
2ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Panorama Econômico	Paralelo 22 <sup>o*</sup>	Gastronomia	Som da Semana*
3ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Zona Indie*	
4ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Sala de Visitas	Falo Português	Som da Semana*	
5ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Oriente-se	Contraponto	Zona Indie*	
6ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Som da Semana*	Panorama Econômico	Macau Entrevista*	

Horário	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	20:00	21:00
Sábado	Acordes do Oriente	Pelos Quatro Cantos	Falo Português	Nos Ares da Cultura	Ritmos da China	Sala de Visitas	Oriente-se
Domingo					Ritmos da China	Gastronomia	

\* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。



# portuguese.cri.cn



O Departamento de Língua Portuguesa da Rádio Internacional da China, um dos 61 serviços da CRI em línguas estrangeiras e chinesa, incluindo línguas de minorias étnicas e dialetos chineses, lançou seus programas no ar em 15 de abril de 1960. Desde aquele período, promovia transmissões diárias de meia hora dirigidas ao Brasil, Portugal, Moçambique, Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau e São Tomé e Príncipe. Atualmente, transmite o programa de uma hora diária em várias repetições. Oferece a página na internet desde dia 20 de dezembro de 1999 em <http://portuguese.cri.cn> e a CRI Webcast – Rio de Janeiro, a partir de setembro de 2007.

**CRI online**  
**Português**

<http://portuguese.cri.cn>

2013年第五期 总第43期

Tel: +8610 68891944

+8610 68891968

Fax: +8610 68892985

Email: [cripor@cri.com.cn](mailto:cripor@cri.com.cn)

Departamento de Português

CRI-39

Rádio Internacional da China

P. O. BOX 4216

Beijing, China